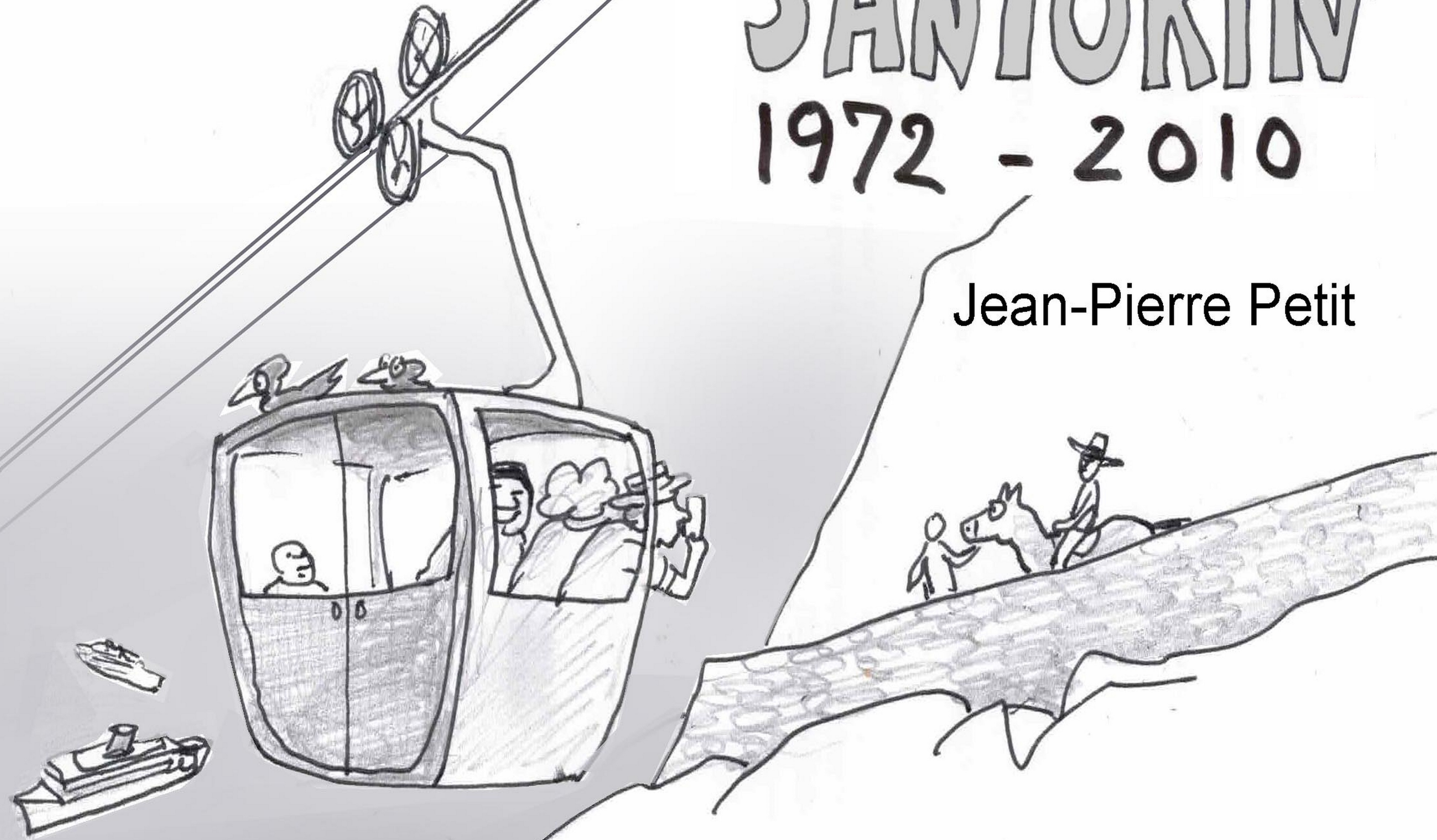


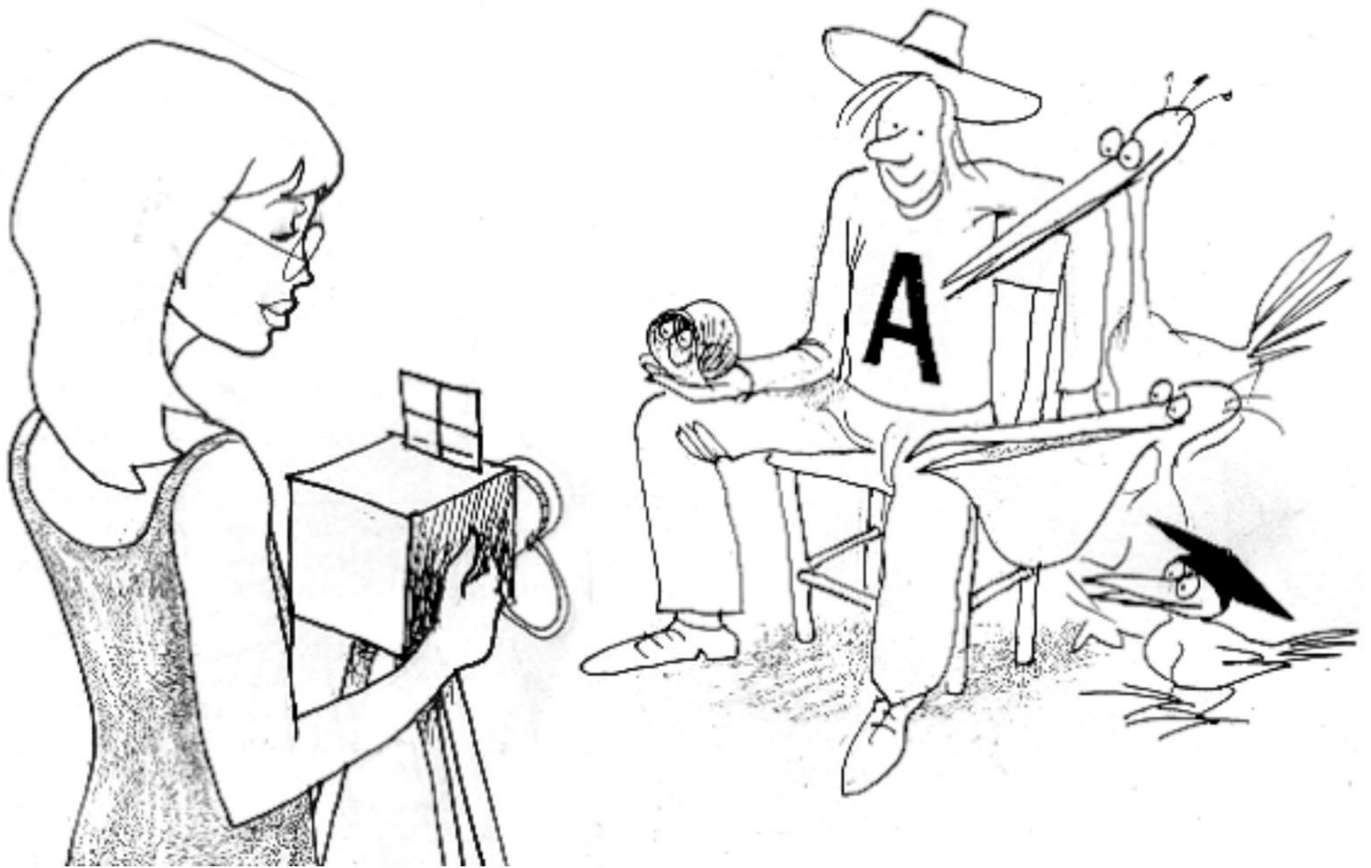
<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

# SANTORIN

1972 - 2010

Jean-Pierre Petit





**Plus de quinze années se sont écoulées depuis la création de l'association**

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Grâce aux dons, plus de cinq cent traductions ont pu être assurées, dans 40 langues et ces albums sont maintenant lus par un demi-million d'internautes. Tout est traduit dans les « langues principales » (si on excepte le chinois) c'est à dire parlées et lues par le plus grand nombre de gens. A 84 ans, trop pris par mes passionnantes recherches en cosmologie (modèle cosmologique Janus) je n'ai malheureusement pas le temps pour créer de nouveaux albums. Le moment est cependant venu d'envisager le futur, y compris le moment où je ne serai plus de ce monde. Les années passent vite. L'idée a donc été de accélérer la traduction en tentant une expérience reposant sur l'usage d'un traducteur automatique, pour cette bande dessinée de seulement 9 pages. Vos réactions nous permettront d'évaluer le niveau de fiabilité de ces traductions. Imaginons que le lecteur soit bulgare. A la page 3 il estime que la première est mal traduite. Il télécharge alors le fichier docx suivant :

[http://www.savoir-sans-frontieres.com/text\\_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx](http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx)

Il va alors à la page et la bulle mal traduite correspondante, qu'il indique avec la couleur bleue :



```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!------->

```

Il compose une meilleure traduction qu'il indique avec la couleur rouge et nous envoie cela. Nous pourrions alors effectuer la correction sur cette phrase ainsi que sur toutes celles où il estimera nécessaire d'effectuer une correction.

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
xxxxxxxx xx xxx xxx xxxxxx xx xxxxx ← phrase corrigée
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!------->

```

Quand ces corrections auront été effectuées la BD « Santorin » en bulgare sera corrigée et ce message alors disparaîtra du pdf. Le volume des corrections à effectuer nous permettra d'évaluer la fiabilité de ce recours à un traducteur automatique. Si le volume des corrections reste faible on pourra continuer de mettre cette technique de « pré-traduction » en œuvre. Mais il est à prévoir que pour certaines langues, asiatiques par exemple, les corrections à envisager seront probablement trop importantes, ce que nous voulons vérifier à travers cette expérience.

1° juin 2021 Jean-Pierre Petit

Ces corrections sont à adresser à :

[Jppetit1937@yahoo.fr](mailto:Jppetit1937@yahoo.fr)

More than fifteen years have passed since the creation of the association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Thanks to donations, more than five hundred translations have been made, in 40 languages, and these albums are now read by half a million Internet users. Everything is translated into the "main languages" (except Chinese), i.e. spoken and read by the largest number of people. At 84 years old, too busy with my exciting research in cosmology (Janus cosmological model) I unfortunately do not have the time to create new albums. The time has come, however, to consider the future, including the moment when I will no longer be of this world. The years go by quickly. So the idea was to speed up the translation by trying an experiment based on the use of an automatic translator, for this comic book of only 9 pages. Your feedback will allow us to evaluate the reliability of these translations. Let's imagine that the reader is Bulgarian. On page 3 he thinks that the first page is badly translated. He then downloads the following docx file

[http://www.savoir-sans-frontieres.com/text\\_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx](http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx)

He then goes to the page and the corresponding mistranslated sentence, which he indicates with the blue color:

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">О, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->
```

---

He composes a better translation that he indicates with the red color and sends it to us. We will then be able to make the correction on this sentence as well as on all those where he considers it necessary to make a correction.

---

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
XXXXXXXX xx xxx xxx XXXXXX xx XXXXX ← phrase corrigée
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!------->
```

When these corrections have been made, the comic book "Santorini" in Bulgarian will be corrected and this message will disappear from the pdf. The volume of corrections to be made will allow us to evaluate the reliability of this use of an automatic translator. If the volume of corrections remains low, we can continue to use this "pre-translation" technique. But it is to be expected that for certain languages, Asian for example, the corrections to be considered will probably be too important, which we want to verify through this experiment.

2021 june 1st Jean-Pierre Petit

These corrections should be sent to:

[Jppetit1937@yahoo.fr](mailto:Jppetit1937@yahoo.fr)

# Wissen ohne Grenzen

**Gemeinnützige Vereinigung, die 2005 gegründet wurde und von zwei französischen Wissenschaftlern geleitet wird. Ziel: Verbreitung wissenschaftlicher Erkenntnisse mit Hilfe des Bandes, das durch kostenlos herunterladbare PDFs gezogen wird. Im Jahr 2020: 565 Übersetzungen in 40 Sprachen wurden so erreicht. Mit mehr als 500.000 Downloads.**



**Jean-Pierre Petit**

**Gilles d'Agostini**

**Die Vereinigung ist vollkommen freiwillig. Das Geld wird vollständig den Übersetzern gespendet.**

**Um eine Spende zu tätigen, verwenden Sie die PayPal-Schaltfläche auf der Startseite:**

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>



# Santorin

Das Dorf leert sich

Junge Menschen gehen auf den Kontinent

Es gibt niemanden mehr, der den Weinberg bearbeitet

Das ist normal. Wie wollen Sie PROFITABEL sein. Sie haben Lianen. Ihr Wein wird geschätzt. Aber Sie müssen das alles von Hand machen. Keine Presse, keine Genossenschaft und nicht einmal eine Straße in Ihrem verdammt Dorf. Sie müssen Ihren Wein sogar auf einem Esel den Berg hinuntertragen! !

Was sollen wir also tun?

Die Lösung ist, den VERKEHR zu erhöhen, indem die Maultiere durch eine Seilbahn ersetzt werden

Ein was?

Α ΤΕΛΕΦΕΡΙΚ?

Geld, ich habe es. Ich kümmere mich um alles und gebe Ihnen einen Kredit. Und Sie werden es mir nach und nach zurückzahlen, natürlich mit Zinsen. Das Geld muss arbeiten

Eine Seilbahn ist das

Aber wie könnten wir eine solche Investition verkraften? Wir sind sehr arm

Wenn es bedeutet, dass unsere Kinder auf der Insel bleiben, dann...





Können Sie schreiben?

Ich kann mit meinem Namen unterschreiben

Aber das ist die Hauptsache. Sie unterschreiben, ich kümmere mich um den Rest



Siehst du, Melina, sie bauen uns eine tolle Seilbahn, die Tausende von Touristen anlocken wird. Die Insel wird wiedergeboren. Die Kinder werden zurückkommen

Okay, Nicholas, aber wie sollen wir die Zahlungen für diesen Kredit leisten? Wir haben keinen Pfennig!



Kein Problem, liebe Dame, wir gewähren Ihnen einen neuen KREIS, dank dem Sie in Raten zurückzahlen können, was Sie uns schulden.



Und warum sollte man eine eigene Seilbahn betreiben? Wir können uns darum kümmern und Sie würden im Gegenzug für diese ZUSAMMENARBEIT ein Einkommen erhalten, ohne zu arbeiten!



Ich habe gehört, dass wir entlassen werden sollen

Na ja!



Unterschreiben Sie, Nico,  
auch, wenn es die Kleinen  
zurückbringen wird

Dad, verkauf den  
verdammten Weinberg.  
Es ist kaum noch etwas  
wert.

Was ist los? Sie sind  
eigentlich ein Kopf. Warum?

Und der Herr gab uns ein  
Bestechungsgeld für jede  
Unterschrift

Auf diese Weise kann  
ich ein Quad kaufen

Ich habe eine Zeitung.  
Wir haben das Geld aus  
dem zweiten Kredit  
verbraucht, um den  
ersten zu tilgen


Alles, was sie tun müssen, ist, uns einen dritten Kredit  
zu geben, um den zweiten Kredit zu tilgen, der dazu  
bestimmt war, den ersten Kredit zu tilgen, der uns

Hör mal Melina, das wird alles zu kompliziert für uns, die wir alt sind.  
Und jetzt, wo unser Sohn Evangeline zurückgekehrt ist, wird er für  
uns unterschreiben. Mit dem Bestechungsgeld von dem Herrn aus  
Athen ließ ich den alten Eselstall zu einem Café umbauen, damit wir  
mit dem Ausschank von Ouzo(\*) an die Touristen Geld verdienen  
konnten.


Dad, ich habe mich für den Dorfentwicklungsplan  
angemeldet. Alles wird sich ändern, Sie werden  
sehen

In der Zwischenzeit  
ist die Seilbahn  
noch nicht fertig

(\*) Griechischer Pastis



Was, Sie haben die Vertragsänderung für die Seilbahn unterschrieben!  
Aber wir haben fast nichts mehr von diesem Projekt übrig



Nicht meckern! Mit der Bestechung werden wir die erste Familie auf der Insel sein, die ein Auto für die erste Straße bekommt, die wir fertig bauen

Und dann der Preis der Materialien zu erhöhen  
Benzin zu, Strom



Was ist das?


Händler kommen, um sich niederzulassen, es wird ein chinesisches Restaurant geben

Ein chinesisches Restaurant, auf der Insel!?

Aber ja, Daddy, und dazu habe ich eine ganze Menge mehr



Nun, Kinder, eure Stadt, wir müssen sie vorzeigen. Was ist das für ein Steinhaufen da drüben?



Die Insel ist nur ein Haufen wertloser Felsen

Madam, diese Kieselsteinhaufen, man muss sie nur zum Sprechen bringen, alle Kieselsteinhaufen haben eine Geschichte!



Da drüben ist eine Insel, auf der es eine heiße Quelle gibt.

Eine heiße Quelle! Was haben Sie stattdessen zu uns gesagt! Es wird Ausflüge geben, mit der Möglichkeit zu baden, ich werde das alles für Sie arrangieren

Was macht das schon, was zählt ist das Konzept!

Was ist ein Konzept?

Es ist ein Geldbringer.

Heiß ist das Wort. Es erhöht die Wassertemperatur um ein bis zwei. Und Sie können es kaum spüren.



Mit dem ganzen Zeug, das Evangeline unterschrieben hat, wurde die Insel Stück für Stück verscherbelt. Der Kaffee ist gut, aber, na ja...



Der Herr sagt, dass Evangeline einen Sparplan umsetzen wird, damit wir anfangen können, die Zinsen für den zweiten Kredit zurückzuzahlen. Derjenige, der die Zinsen für den ersten



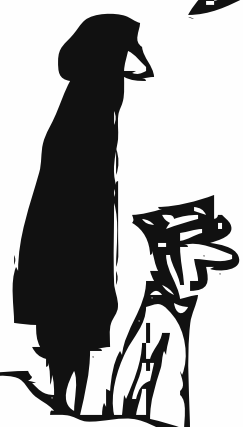
Herr Peri hatte gesagt, dass es Arbeitsplätze für die Kleinen schaffen würde

Und ob. Die Offiziere der Schiffe kommen aus Athen. Die Crews sind Asiaten, denn sie geben sich nicht mit niedrigen Löhnen zufrieden. Was Evangeline betrifft...



Es stimmt, der Kleine, er kommt nicht einmal mehr in die Ferien

Er hat einen Freund, der eine Privatinsel hat, wo die Jetset-Leute hingehen. Das ist ihm lieber, denn hier ist entweder Sommer und man tritt sich gegenseitig auf die Füße, oder es ist Winter und er ist tot, sagt er







Hallo, Mr. Santorini. Ich rufe wegen des Termins an. Ich bin in Gesprächen mit dem Internationalen Währungsfonds. Wissen Sie, auch wir von der Bank of Athens haben einige Probleme. Wir müssen die Steuern, die Strompreise und die Ölpreise erhöhen. Aber ich sollte in der Lage sein, Ihnen ein drittes Darlehen zur Verfügung zu stellen, damit Sie gestaffelt die Rückzahlung des zweiten Darlehens leisten können, mit dem die Tilgung des ersten getilgt wird.

Aber, Melina, jetzt haben wir das Telefon

Ja, ich weiß, und das Internet





Santorini 1972



Santorin, die Insel der Weine, ist jetzt ein dunkles Riff